

Artykuł 37

1. Niniejszy protokół, którego teksty w językach angielskim, arabskim, chińskim, francuskim, hiszpańskim i rosyjskim są jednako autentyczne, zostanie złożony do depozytu Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

2. Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych przekaże uwierzytelnione odpisy niniejszego protokołu wszystkim państwom.

Article 37

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera tenir une copie certifiée conforme du présent Protocole à tous les États.

Article 37

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem fakultatywnym, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 2 września 2005 r.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

193

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 23 czerwca 2006 r.

w sprawie mocy obowiązującej Protokołu fakultatywnego do Konwencji w sprawie zakazu stosowania tortur oraz innego okrutnego, niehumanitarnego lub poniżającego traktowania albo karania, przyjętego przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych w Nowym Jorku dnia 18 grudnia 2002 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 8 lipca 2005 r. o ratyfikacji Protokołu Fakultatywnego do Konwencji w sprawie zakazu stosowania tortur oraz innego okrutnego, niehumanitarnego lub poniżającego traktowania albo karania, przyjętego przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych w Nowym Jorku w dniu 18 grudnia 2002 r. (Dz. U. z 2005 r. Nr 150, poz. 1253) Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej dnia 2 września 2005 r. ratyfikował wyżej wymieniony protokół. Dnia 14 września 2005 r. złożono Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych, jako depozytariuszowi protokołu, dokument ratyfikacyjny.

Zgodnie z artykułem 28 ustęp 1 protokołu wszedł on w życie dnia 22 czerwca 2006 r.

Zgodnie z artykułem 28 ustęp 1 protokołu w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej wszedł on w życie dnia 22 czerwca 2006 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

Następujące państwa złożyły dokumenty ratyfikacyjne lub przystąpienia w podanych niżej datach:

Republika Albanii	1 października 2003 r.
Republika Argentynska	15 listopada 2004 r.
Republika Boliwii	23 maja 2006 r.
Republika Chorwacji	25 kwietnia 2005 r.

Królestwo Danii ¹⁾	25 czerwca 2004 r.	Republika Mauritiusu	21 czerwca 2005 r.
Gruzja	9 sierpnia 2005 r.	Meksykańskie Stany Zjednoczone	11 kwietnia 2005 r.
Królestwo Hiszpanii	4 kwietnia 2006 r.	Republika Paragwaju	2 grudnia 2005 r.
Republika Hondurasu	23 maja 2006 r.	Królestwo Szwecji	14 września 2005 r.
Republika Kostaryki	1 grudnia 2005 r.	Wschodnia Republika Urugwaju	8 grudnia 2005 r.
Republika Liberii	22 września 2004 r.	Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	10 grudnia 2003 r.
Republika Meladiwów	15 lutego 2006 r.		
Republika Mali	12 maja 2005 r.		
Republika Malty	24 września 2003 r.		

¹⁾ Z wyłączeniem Wysp Owczych.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Fotyga*

194

UMOWA

w formie wymiany listów o opodatkowaniu dochodów z oszczędności i o jej tymczasowym stosowaniu między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Niderlandów w odniesieniu do Antyli Niderlandzkich, podpisana w Warszawie dnia 7 lipca 2004 r. oraz w Hadze dnia 27 sierpnia 2004 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 7 lipca 2004 r. w Warszawie oraz w dniu 27 sierpnia 2004 r. w Hadze została podpisana Umowa w formie wymiany listów o opodatkowaniu dochodów z oszczędności i o jej tymczasowym stosowaniu między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Niderlandów w odniesieniu do Antyli Niderlandzkich, w następującym brzmieniu:

Przekład

UMOWA

AGREEMENT

w formie wymiany listów o opodatkowaniu dochodów z oszczędności i o jej tymczasowym stosowaniu między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Niderlandów w odniesieniu do Antyli Niderlandzkich

in the form of an exchange of letters on the taxation of savings income and the provisional application thereof

A. List Rzeczypospolitej Polskiej

A. Letter from the Republic of Poland

Szanowny Panie,

Madam/Sir,

Mam zaszczyt odnieść się odpowiednio do tekstów „Konwencji między Królestwem Niderlandów w odniesieniu do Antyli Niderlandzkich a (Belgią, Austrią i Luksemburgiem) w sprawie automatycznej wymiany informacji w zakresie dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odsetek”, „Konwencji między Królestwem Niderlandów w odniesieniu do Antyli Niderlandzkich a (państwem członkowskim Unii Europejskiej, innym niż Belgia, Austria i Luksemburg) w sprawie automatycznej wymiany informacji w zakresie dochodów z oszczędności w formie wypłacanych odse-

I have the honour to refer to the texts of respectively the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments”, the “Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in